Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, ― współpracowników mych w Pomazańcu Jezusie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę współpracowników moich w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie\* Pryskę i Akw ilę,\*\* \*\*\* moich współpracowników w Chrystusie Jezusie –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, współpracowników mych w Pomazańcu Jezusie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę współpracowników moich w Pomazańcu Jezusie |

1. 1) Lub: przekażcie najlepsze życzenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pryska i Akwila : ich imiona pojawiają się w tej kolejności także w <x>510 18:18</x>, 26 i <x>620 4:19</x> (inaczej w <x>510 18:2</x>; <x>530 16:19</x>). Sugeruje to, że Pryska l. Pryscylla była bardziej aktywna lub posiadała wyższy status społeczny, np. mogła być Rzymianką wysokiego rodu. Jej mąż był Żydem z Pontu, z zawodu wytwórcą namiotów. Za Klaudiusza zostali wygnani z Rzymu, przybyli do Koryntu, następnie do Efezu, znów do Rzymu i znów do Efezu. Byli współpracownikami Pawła zarówno w pracy duszpasterskiej, jak i w zawodowej – w Koryncie i w Efezie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 18:2</x>; <x>510 18:18</x>; <x>530 16:19</x>; <x>620 4:19</x> [↑](#footnote-ref-4)